

Na osnovu člana 96. tačka 2) Ustava Savezne Republike Jugoslavije, izdajem

# Ukaz o proglašenju Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Savezne vlade Savezne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Poljske o uzajamnom podsticanju i zaštiti ulaganja

Proglašava se Zakon o potvrđivanju Sporazuma između Savezne vlade Savezne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Poljske o uzajamnom podsticanju i zaštiti ulaganja, koji je donela Savezna skupština na sednici Veća građana od 27. decembra 1996. godine i na sednici Veća republika od 27. decembra 1996. godine.

PR br. 5

27. decembra 1996. godine

Beograd

Predsednik  
Savezne Republike Jugoslavije,  
**Zoran Lilić**, s.r.

## Zakon o potvrđivanju Sporazuma između Savezne vlade Savezne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Poljske o uzajamnom podsticanju i zaštiti ulaganja

*Zakon je objavljen u "Službenom listu SRJ - Međunarodni ugovori", br. 6/96 od 31.12.1996. godine.*

### Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Savezne vlade Savezne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Poljske o uzajamnom podsticanju i zaštiti ulaganja, potpisan 3. septembra 1996.

godine u Beogradu u originalu na srpskom, poljskom i engleskom jeziku.

## Član 2.

Tekst Sporazuma u originalu na srpskom jeziku glasi:

# SPORAZUM IZMEĐU SAVEZNE VLADE SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE REPUBLIKE POLJSKE O UZAJAMNOM PODSTICANJU I ZAŠTITI ULAGANJA

Savezna vlada Savezne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Poljske, (u daljem tekstu: "Strane ugovornice"),

U želji da stvore povoljne uslove za povećanje privredne saradnje između Strana ugovornica,

U nameri da stvore i održavaju povoljne uslove za uzajamna ulaganja,

Uverene da će podsticanje i zaštita ulaganja doprineti jačanju preduzetničkih inicijativa i time značajno doprineti razvoju privrednih odnosa između Strana ugovornica,

Sporazumele su se o sledećem:

## Član 1.

### Definicije

U smislu ovog sporazuma:

1. Izraz "ulaganja" označava svaku vrstu sredstava koja ulagač jedne Strane ugovornice ulaže, na teritoriji druge Strane ugovornice, u skladu sa njenim zakonima i propisima i obuhvata posebno, mada ne i isključivo:

a) pokretnu i nepokretnu imovinu i sva druga prava svojine in rem, kao što su hipoteka, zaloga ili jemstvo;

b) akcije, učešća, obveznice kao i druge vrste hartija od vrednosti i učešća u kompanijama;

v) novčana potraživanja ili ma koja druga potraživanja po osnovu ugovora koja imaju ekonomsku vrednost;

g) prava intelektualne svojine, kao što su autorska prava i druga srodna prava i prava industrijske svojine, kao što su patenti, licence, industrijski dizajn ili modeli, trgovački znaci, kao i goodwill, tehnički procesi i know-how;

d) koncesije odobrene u skladu sa zakonima i propisima Strane ugovornice na čijoj teritoriji se vrši ulaganje, uključujući koncesije za istraživanje, vađenje i korišćenje prirodnih bogatstava.

Bilo kakva promena oblika u kome se sredstva ulažu neće uticati na njihov karakter kao ulaganja.

2. Izraz "prinosi" označava iznose koje donosi ulaganje i obuhvata posebno, mada ne i isključivo: profit, kapitalnu dobit, dividende, kamate, autorske honorare, naknade za patente i licence, kao i druge slične naknade.

3. Izraz "ulagač" označava:

a) fizičko lice koje ima državljanstvo jedne Strane ugovornice i ulaže na teritoriji druge Strane ugovornice;

b) pravno lice ustanovljeno, osnovano ili na drugi način pravovaljano organizovano u skladu sa zakonima i propisima jedne Strane ugovornice, koje ima sedište na teritoriji te Strane ugovornice i koje ulaže na teritoriji druge Strane ugovornice.

4. Izraz "teritorija" označava površine obuhvaćene kopnenim granicama kao i područje mora, morsko dno i njegovo podzemlje van teritorijalnog mora na kome Strana ugovornica ima suverena prava ili jurisdikciju u skladu sa svojim zakonima i propisima i međunarodnim pravom.

## **Član 2.**

### **Podsticanje i zaštita ulaganja**

1. Svaka Strana ugovornica će podsticati i stvarati povoljne uslove za ulagače druge Strane ugovornice kako bi vršili ulaganja na njenoj teritoriji i dozvoljavati takva ulaganja u skladu sa svojim zakonima i propisima.

2. Ulaganja ulagača bilo koje Strane ugovornice će u svako vreme uživati pravičan i ravnopravan tretman, punu pravnu zaštitu i bezbednost na teritoriji druge Strane ugovornice.

## **Član 3.**

### **Nacionalni tretman i tretman najpovlašćenije nacije**

1. Svaka Strana ugovornica će na svojoj teritoriji obezbediti ulaganjima druge Strane ugovornice tretman koji nije ništa manje povoljan od onog koji se obezbeđuje ulaganjima sopstvenih ulagača ili ulaganjima ulagača trećih država, zavisno od toga koji je povoljniji.

2. Svaka Strana ugovornica će na svojoj teritoriji ulagačima druge Strane ugovornice u pogledu upravljanja, održavanja, korišćenja, uživanja ili raspolaganja njihovim ulaganjima obezbediti tretman koji nije manje povoljan od onog koji dodeljuje sopstvenim ulagačima ili ulagačima trećih zemalja, zavisno od toga koji je povoljniji.

3. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana neće se tumačiti tako da obavezuju jednu Stranu ugovornicu da ulagačima druge Strane ugovornice daje bilo kakvu prednost u tretmanu, preferencijale ili privilegije koje prva Strana ugovornica može odobravati ulagačima treće države po osnovu njenog članstva u:

a) carinskoj uniji, slobodnoj trgovinskoj zoni, monetarnoj uniji ili sličnom međunarodnom sporazumu kojim se osnivaju ovakve unije ili drugi oblici regionalne saradnje čiji bilo koja Strana ugovornica jeste ili može postati potpisnik, ili zbog

b) ma kog postojećeg ili budućeg međunarodnog sporazuma ili aranžmana koji se u celosti ili delimično odnosi na oporezivanje.

## **Član 4.**

### **Naknada gubitaka**

1. Ulagateljima Strane ugovornice čija ulaganja na teritoriji druge Strane ugovornice pretrpe gubitke usled rata ili drugog oružanog sukoba, vanrednog stanja, pobuna, ustanka ili nemira na teritoriji druge Strane ugovornice, ova će obezbediti, u pogledu povraćaja, obeštećenja, naknade ili drugog načina izmirenja gubitaka, tretman koji neće biti manje povoljan od onog koji druga Strana ugovornica daje

sopstvenim ulagačima ili ulagačima bilo koje treće države. Plaćanje po navedenom osnovu vršiće se bez nepotrebnog odlaganja i biće slobodno transferabilna.

2. Bez prejudiciranja odredbi stava 1. ovog člana, ulagačima Strane ugovornice koji, u bilo kojoj od situacija navedenih u tom stavu pretrpe gubitke na teritoriji druge Strane ugovornice, koji su posledica:

a) zaplene njihove imovine od strane vlasti druge Strane ugovornice, ili

b) uništavanja njihove imovine od strane vlasti druge Strane ugovornice koja nisu nastala u borbenim dejstvima ili nisu bila neophodna zbog situacije, biće odobren povraćaj sredstava, odnosno odgovarajuća naknada. Plaćanja po navedenom osnovu vršiće se bez nepotrebnog odlaganja i biće slobodno transferabilna.

## **Član 5.**

### **Eksproprijacija**

1. Ulaganja ulagača bilo koje Strane ugovornice neće biti nacionalizovana, ekspropisana, niti podvrgnuta merama po dejstvu jednakim eksproprijaciji ili nacionalizaciji (u daljem tekstu: "eksproprijacija") na teritoriji druge Strane ugovornice, osim u javnom interesu. Eksproprijacija će se vršiti uz primenu zakona, na nediskriminatornoj osnovi, uz adekvatnu naknadu koja će se vršiti bez nepotrebnog odlaganja. Ovakva naknada će odgovarati tržišnoj vrednosti ekspropisanog ulaganja neposredno pre eksproprijacije ili pre nego što je predstojeća eksproprijacija postala opšte poznata činjenica, u zavisnosti od toga što se pre dogodilo, uključivaće kamatu obračunatu po osnovu LIBOR-a do datuma isplate, biće isplaćena bez nepotrebnog odlaganja i slobodno transferibilna.

2. Oštećeni ulagač će imati pravo, u skladu sa zakonima i propisima Strane ugovornice koja je izvršila eksproprijaciju, da traži da sudsko ili drugo nezavisno telo te Strane ugovornice, izvrši neodložno razmatranje njegovog slučaja i vrednovanje njegovog ulaganja, u skladu sa principima definisanim u ovom članu.

## **Član 6.**

### **Transferi**

1. Svaka Strana ugovornica će, nakon plaćanja svih fiskalnih i drugih obaveza ulagača druge Strane ugovornice, garantovati ulagačima druge Strane ugovornice, slobodan transfer plaćanja koja se odnose na njihova ulaganja, a posebno, mada ne i isključivo:

a) kapitala i dodatnih iznosa za održavanje ili povećanje ulaganja;

b) prinosa;

v) sredstava od otplate zajmova;

g) prihoda od prodaje ili likvidacije ulaganja;

d) iznosa plaćenih u smislu čl. 4, 5. i 7. ovog sporazuma.

2. Transferi iz stava 1. ovog člana vršiće se bez nepotrebnog odlaganja u slobodno konvertibilnoj valuti, po zvaničnom kursu koji važi na dan transfera na teritoriji Strane ugovornice gde se ulaganje realizuje.

## **Član 7.**

### **Subrogacija**

1. Ako Strana ugovornica ili njena naimenovana institucija izvrši plaćanje sopstvenim ulagačima prema garanciji koju je odobrila za ulaganje na teritoriji druge Strane ugovornice, druga Strana ugovornica će priznati:

a) dodelu prema zakonu ili u skladu sa pravnom transakcijom bilo kog prava ili potraživanja ulagača prve Strane ugovornice ili njene naimenovane institucije, kao i

b) da prva Strana ugovornica ili njena naimenovana institucija prema subrogaciji je ovlašćena da ostvaruje prava ili realizuje potraživanja ulagača i preduzeće obaveze koje se odnose na ulaganja.

2. Subrogirana prava ili potraživanja neće premašivati prvobitna prava ili potraživanja ulagača.

3. Subrogacija prava i obaveza osiguranog ulagača odnosi se takođe i na transfer plaćanja koji se vrši u skladu sa članom 6. ovog sporazuma.

## **Član 8.**

### **Rešavanje sporova između Strana ugovornica**

1. Sporovi Strana ugovornica u vezi sa tumačenjem ili primenom ovog sporazuma rešavaće se, u što je moguće većoj meri, pregovorima između Strana ugovornica.

2. Ako se spor između Strana ugovornica ne može rešiti na ovaj način u roku od šest meseci od započinjanja pregovora on će na zahtev jedne Strane ugovornice, biti podnesen arbitražnom sudu.

3. Arbitražni sud iz stava 2. ovog člana će se konstituisati na ad hoc osnovi, za svaki pojedinačni slučaj, na sledeći način: u roku od tri meseca od prijema zahteva za arbitražu svaka Strana ugovornica će imenovati jednog člana suda. Ova dva člana će u roku od dva meseca odabrati trećeg člana suda državljanina treće zemlje koji će, uz saglasnost obe Strane ugovornice, biti imenovan za predsednika suda.

4. Ako se u rokovima utvrđenim u stavu 3. ovog člana ne konstituiše arbitražni sud jedna i druga Strana ugovornica može, u odsustvu sporazuma bilo koje druge vrste, zatražiti od predsednika Međunarodnog suda pravde da obavi potrebna imenovanja. Ako je predsednik državljanin bilo jedne ili druge Strane ugovornice, ili ako je na drugi način sprečen da obavi ovu funkciju, zatražiće se od potpredsednika da obavi potrebna imenovanja. Ako je potpredsednik državljanin bilo jedne ili druge Strane ugovornice, ili ako je i on sprečen da obavi ovu funkciju, sledeći po starešinstvu član Međunarodnog suda pravde, koji nije državljanin bilo jedne ili druge Strane ugovornice, će biti zamoljen da obavi potrebna imenovanja.

5. Arbitražni sud će donositi odluke na bazi odredaba ovog sporazuma, kao i opšte prihvaćenih principa i pravila međunarodnog prava. Arbitražni sud donosi odluke većinom glasova. Ove odluke su konačne i obavezujuće za obe Strane ugovornice. Sud utvrđuje sopstvenu proceduru rada.

6. Svaka Strana ugovornica će snositi troškove svog člana suda i njegovog učešća u arbitražnom postupku. Troškove predsednika i preostale troškove podjednako će snositi obe Strane ugovornice.

## **Član 9.**

### **Rešavanje sporova između Strane ugovornice i ulagača druge Strane ugovornice**

1. Sporovi između ulagača jedne Strane ugovornice i druge Strane ugovornice u vezi sa obavezama druge Strane ugovornice, po osnovu ovog Sporazuma, a u vezi sa ulaganjima ulagača prve Strane ugovornice, rešavaće se u najvećoj mogućoj meri putem pregovora.

2. Ako se sporovi navedeni u stavu 1. ovog člana ne mogu rešiti pregovorima u roku od šest meseci i jedna i druga strana u sporu će imati pravo da podnese zahtev za rešavanje nadležnom sudu Strane ugovornice koja je strana u sporu.

3. Umesto primene odredaba stava 2. ovog sporazuma i jedna i druga strana u sporu može da uputi spor na arbitražno rešavanje:

a) ad hoc arbitražnom sudu shodno Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih nacija za međunarodnu trgovinu (UNCITRAL), ili

b) Međunarodnom centru za rešavanje investicionih sporova, u slučaju da su obe Strane ugovornice potpisnice Konvencije o rešavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država, otvorene za potpisivanje u Vašingtonu 18. marta 1965 (Konvencija ICSID).

4. Presuda će biti konačna i obavezujuća za obe strane u sporu i biće sprovedena u skladu sa zakonima i propisima Strane ugovornice na čijoj teritoriji je ulaganje realizovano.

## **Član 10.**

### **Primena drugih odredbi**

Ukoliko zakoni Strana ugovornica, odnosno sadašnji ili budući međunarodni sporazumi između Strana ugovornica ili drugi međunarodni sporazumi čiji su potpisnici Strane ugovornice, sadrže odredbe, kojima se ulaganjima ulagača druge Strane ugovornice, daje tretman koji je povoljniji od tretmana koji se obezbeđuje ovim sporazumom, takvi zakoni i sporazumi će, u meri u kojoj su povoljniji, imati prevagu nad ovim sporazumom.

## **Član 11.**

### **Konsultacije**

Predstavnici Strana ugovornica će održati konsultacije, kada je potrebno, u vezi pitanja koja se odnose na primenu ovog sporazuma. Konsultacije će se održati na predlog jedne Strane ugovornice u mestu i u vreme koje će se ugovoriti diplomatskim putem.

## **Član 12.**

### **Primena sporazuma**

Odredbe ovog sporazuma se odnose na ulaganja koja su ulagači jedne Strane ugovornice realizovali pre kao i posle stupanja na snagu ovog sporazuma s tim što će se primenjivati od momenta njegovog stupanja na snagu.

## **Član 13.**

### **Stupanje na snagu, trajanje i prestanak važenja sporazuma**

1. Ovaj sporazum podleže ratifikaciji i stupiće na snagu danom prijema poslednje informacije kojom jedna Strana ugovornica obaveštava drugu Stranu ugovornicu da je ispunjena unutrašnja zakonska procedura za stupanje na snagu ovog sporazuma.

2. Ovaj sporazum se zaključuje na period od deset godina i automatski će dalje nastaviti da važi u

sukcesivnim periodima od po pet godina, osim ako jedna Strana ugovornica pismeno ne obavesti drugu Stranu ugovornicu, najmanje dvanaest meseci pre isteka roka, o svojoj nameri da raskine sporazum.

3. Kada se radi o ulaganjima realizovanim pre roka okončanja ovog sporazuma odredbe čl. 1. do 12. i dalje će važiti u periodu od narednih 10 godina od tog datuma.

U potvrdu čega su dole potpisana lica, valjano ovlašćena od svojih vlada, potpisala ovaj sporazum.

Sačinjeno u Beogradu dana 3. septembra 1996. u dva originala na srpskom, poljskom i engleskom jeziku, s tim što su svi tekstovi podjednako autentični. U slučaju razlike u tumačenju, engleski jezik će imati prevagu.

Za Saveznu vladu  
Savezne Republike Jugoslavije  
**Milan Milutinović, s.r.**

Za Vladu Republike  
Poljske,  
**Darijuš Rosati, s.r.**

### **Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu SRJ" - Međunarodni ugovori.